

**Statuten der Haflinger Welt- Zucht- und Sportvereinigung (HWZSV)**  
**Statutes of the World Haflinger Breeding and Sports Federation (WHBSF)**  
**Statuto dell'Associazione Mondiale Haflinger Allevamento e Sport (AMHAS)**

Deutsch	English	Italiano
<b>§ 1 Name, Sitz, Sprache</b>	<b>§ 1 Name, headquarters, languages</b>	<b>§ 1 Nome, Sede e Lingue</b>
<p>Die Vereinigung ist rechtlich ein Verein und trägt den Namen:  „Haflinger Welt-Zucht- und Sportvereinigung“ (<b>HWZSV</b>)  Ihr Sitz befindet sich in Bozen bei der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, Abteilung Landwirtschaft, Brennerstrasse 6, 39100 Bozen.  Als züchterischer Mittelpunkt der Haflingerrasse und vorwiegender Austragungsort von internationalen Veranstaltungen gilt der Fohlenhof in Ebbs, A-6341 Ebbs, Schlossallee 31, wo hierfür auch eine Geschäftsstelle eingerichtet wird.  Der Tätigkeitsbereich erstreckt sich über die gesamte Welt.  Die offiziellen Sprachen sind deutsch, italienisch und englisch.  Die Bezeichnung in englischer Sprache lautet: „World Haflinger Breeding and Sports Federation“ (WHBSF).  Die Bezeichnung in italienischer Sprache lautet: „<b>Associazione mondiale Haflinger allevamento e sport</b>“ (<b>AMHAS</b>).</p>	<p>The object of the present statutes is a legally registered association by the name of "<b>World Haflinger Breeding and Sports Federation</b>" (WHBSF).  Its head office is located within the Department of Agriculture of the Autonomous Province of Bolzano/Bozen-South Tyrol, Via Brennero 6, 39100 Bolzano, Italy. The Fohlenhof Ebbs stud farm (Schlossallee 31, 6341 Ebbs, Austria) is the designated centre for Haflinger breeding and the main venue for international events; an office will be set up for this purpose.  The WHBSF is active world-wide. Its official languages are German, Italian and English. Its German name is "<b>Haflinger Welt-Zucht- und Sportvereinigung</b>" (HWZSV). In Italian, its name is "<b>Associazione mondiale Haflinger allevamento e sport</b>" (AMHAS).</p>	<p>E' fondata la "<b>Associazione Mondiale Haflinger Allevamento e Sport</b>" (abbreviazione AMHAS) che è legalmente riconosciuta.  La sede legale è ubicata in Bolzano, presso la sede della Provincia Autonoma di Bolzano Dipartimento dell'Agricoltura Via Brennero 6 39100 Bolzano.  Il Fohlenhof sito in A- Ebbs Schlossalle 31 è identificato come Centro di interesse dell'allevamento Haflinger e come sede principale per le manifestazioni internazionali; per tali occasioni sarà stabilita una sede operativa presso tale Centro.  L'Associazione è operativa a livello mondiale.  Le Lingue ufficiali sono tedesco, italiano e inglese.  Il nome dell'Associazione in inglese è " World Haflinger Breeding and Sports Federation" (WHBSF). Il nome in tedesco è „Haflinger Welt-Zucht-und Sportvereinigung“ (HWZSV).</p>
<b>§ 2 Grundsatzbestimmungen</b>	<b>§ 2 Basic provisions</b>	<b>§ 2 Disposizioni Generali</b>
<p>Die historische Ursprungszuchtregion der Rasse Haflinger ist Südtirol, das heute dem Gebiet der Autonomen Provinz Bozen Südtirol in Italien entspricht.  Der Zuchtstandard folgt den Grundsätzen der Zuchtbestimmungen der das Zuchtbuch über den Ursprung der Rasse führenden Zuchtorganisationen (Italienischer Nationalverband (kurz ANACRHA) und Haflinger Pferdezuchtverband Tirol (kurz HPT). Alle</p>	<p>The historic region of origin of the Haflinger breed is South Tyrol which now corresponds to the territory of the Autonomous Province of Bolzano/Bozen – South Tyrol in Italy.  The breeding standards are based on breeding specifications as stipulated in the original stud books kept by two breeding organisations:</p>	<p>La regione storica di origine della razza Haflinger è il Sudtirolo corrispondente attualmente al territorio della Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige/ Italia.  Gli standard di razza sono basati sulle indicazioni delle Norme Tecniche del Libro Genealogico d'Origine che è tenuto da due Organizzazioni: l'Associazione Nazionale Allevatori Cavallo Razza Haflinger Italia (abbreviata in ANACRHA) e Haflinger Pferdezuchtverband Tirol ( HPT).</p>

<p>Festlegungen und Änderungen werden in einer Rassenkommission besprochen und entschieden. Die Rassenkommission besteht aus jeweils max. 2 Vertretern des HPT und des ANACRHAI, wobei ein Vertreter des Südtiroler Haflinger Pferdezuchtverbandes (ohne Stimmrecht) den Vorsitz führt. Entscheidungen sind nur gültig, wenn sie mit der Zustimmung beider Ursprungszuchtbuch führenden Organisationen angenommen werden.</p> <p>Die das Ursprungszuchtbuch führenden Organisationen stellen im Sinne der Vorgaben der Entscheidung 92/353/EWG der Europäischen Kommission Grundsätze für die Rasse Haflinger auf und verpflichten sich nach den Regeln der Entscheidung 92/354/EWG der Europäischen Kommission in der jeweils gültigen Fassung mit den Zuchtorganisationen, die ein Filialzuchtbuch der Rasse Haflinger führen, engen Kontakt zu halten, um jeglichen Streitigkeiten zuvorzukommen. Das Zuchtziel besteht in der Zucht von zuverlässigen, vielseitig verwendbaren Pferden für den Sport- und Freizeitbereich. Als Haflinger werden jene Pferde bezeichnet, die von den sieben international anerkannten Blutlinienbegründern und original Haflingerstuten abstammen und maximal 1,56% Vollblutaraberanteile aufweisen. Gene anderer Rassen sind nicht erlaubt.</p>	<p>ANACRHAI (Associazione Nazionale Allevatori Cavalli di Razza <i>Haflinger Italia</i>/National Association of Breeders of Italian Haflinger Horses) and HPT (Haflinger Pferdezuchtverband Tirol/Haflinger Breeders' Association Tyrol, Austria).</p> <p>All decisions and amendments shall be debated and decided upon by a breeding commission. The breeding commission shall be made up of a maximum of two representatives each from HPT and ANACRHAI and shall be chaired by a representative of the Provincial Federation of South Tyrol Haflinger Horse Breeders (<i>Südtiroler Haflinger Pferdezuchtverband/SHPZV</i>, without voting powers). All decisions shall only be valid if approved by both organisations which hold an original stud book. The two organisations which hold an original stud book agree to establish general principles for the Haflinger breed in accordance with the rules determined by the European Commission in its Decision 92/353/EEC and, in accordance with the rules set forth in the European Commission Decision 92/354/EEC (as amended from time to time), agree to maintain close ties with breeding organisations which maintain an affiliate stud book for the Haflinger breed, particularly with a view to preventing any dispute.</p> <p>It is the WHBSF's aim to breed reliable and versatile horses for equestrian sports and leisure activities. The designation "Haflinger" is reserved for horses descending from the seven stallions which are considered the founders of the blood line in Haflinger breeding and from original Haflinger mares; their maximum level of Arab blood may not exceed 1.56%. The genetic material of other breeds is not admissible.</p>	<p>Le decisioni e le variazioni sono discusse e decise in un'apposita Commissione di Razza. Tale Commissione è composta da massimo rispettivamente due rappresentanti di ANACRHAI e HPT ed è presieduta dalla Federazione Allevatori Haflinger dell'Alto Adige (che non ha diritto di voto). Le decisioni sono valide esclusivamente se approvate all'unanimità dalle due organizzazioni che tengono il LG di origine della razza. Le Organizzazioni che detengono il Libro Genealogico d'origine hanno il compito di stabilire i principi generali per la razza Haflinger sulla base di quanto stabilito dalle Normative della Comunità Europea (Dec. CEE 92/353) e hanno l'obbligo di mantenere stretti rapporti con le Organizzazioni che detengono un Libro Genealogico riconosciuto dalle autorità nazionali secondo quanto sancito dalla Dec. CEE92/354 e successive modifiche e integrazioni, in modo da prevenire in caso di scelte tecniche non conformi.</p> <p>L'obiettivo di selezione della razza è la produzione di soggetti affidabili e versatili per gli sport equestri e per le attività equestri amatoriali.</p> <p>L'identificazione di "Haflinger" è riservata a soggetti che discendono dai 7 stalloni capostipiti ufficialmente riconosciuti e dalle Fattrici Originali Haflinger, con una percentuale di sangue arabo orientale massima del 1,56%. Non è ammessa la presenza di ascendenti appartenenti ad altre razze.</p>
---	---	---

§ 3 Zweck und Ziel	§3 Purpose and objectives	§ 3 Scopi
<p>Die HWZSV arbeitet gemeinnützig; die Erzielung von Geschäftsgewinnen ist nicht beabsichtigt. Sie bezweckt den Zusammenschluss von Züchterorganisationen der Rasse Haflinger zur Förderung, Verbesserung und Verbreitung der Rasse Haflinger.</p> <p><b>Mittel zur Erreichung des Zweckes</b></p> <p><b>3.1. Ideelle Mittel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zusammenarbeit zwischen den Züchterorganisationen und Erfahrungs- und Informationsaustausch in allen wichtigen züchterischen Fragen;</li> <li>• Festlegung gemeinsamer Zuchtbestimmungen und Empfehlungen zu den züchterischen Arbeitsmethoden;</li> <li>• Organisation von Konferenzen, Wettbewerben und Schauen auf internationaler Ebene;</li> <li>• Interessenvertretung der Haflingerzucht auf internationaler Ebene, gegenüber Dritten und Behörden;</li> <li>• internationale Förderungsmaßnahmen und gemeinsame Werbung für die Rasse Haflinger;</li> <li>• Zusammenarbeit mit technischen und wissenschaftlichen Institutionen, die sich mit der Tierzucht und insbesondere mit der Pferdezucht befassen;</li> <li>• fachliche Aus- und Weiterbildung von Züchtern, Zuchtextperten und Pferdesportlern.</li> </ul> <p><b>3.2. Materielle Mittel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Beitrittsgebühren;</li> </ul>	<p>The WHBSF is a non-profit organisation with no intention of earning commercial profit. Its purpose is to establish and maintain a federation of Haflinger-breeding organisations for the promotion, improvement and propagation of the Haflinger breed.</p> <p><b>Means to attain the WHBSF objectives</b></p> <p><b>3.1. Non-material means</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• promote the collaboration between breeders' organisations as well as the exchange of experience and information in all breeding matters;</li> <li>• establish joint regulations for breeding and recommendations for breeding methods;</li> <li>• organise conferences, shows and competitions at international level;</li> <li>• represent the interests of the Haflinger breed on the international stage and with respect to third parties and authorities;</li> <li>• focus on international measures and joint promotion of the breed;</li> <li>• collaborate with institutions which specialise in technological and scientific aspects of animal husbandry in general and horse breeding in particular;</li> <li>• provide specialised training for breeders, horse owners and equestrian athletes.</li> </ul> <p><b>3.2. Material means</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• one-off registration fees;</li> <li>• annual membership fees;</li> <li>• any event proceeds generated;</li> <li>• proceeds from services for members and/or</li> </ul>	<p>AMHAS è un'associazione senza scopo di lucro. I suoi obiettivi sono di operare come associazione delle organizzazioni allevatori della razza Haflinger con lo scopo di promuovere, migliorare e diffondere la razza stessa.</p> <p><b>Mezzi per il raggiungimento degli scopi associativi</b></p> <p><b>3.1 Obiettivi operativi</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Assicurare la collaborazione tra le diverse organizzazioni di allevatori della razza e favorire lo scambio di conoscenze ed esperienze in tutte le materie attinenti l'allevamento;</li> <li>• Favorire l'introduzione di regolamenti selettivi comuni e di raccomandazioni relativi a criteri di allevamento uniformi tra i Soci;</li> <li>• Organizzare incontri, conferenze, mostre e competizioni su scala internazionale;</li> <li>• Rappresentare gli interessi della razza Haflinger su scala internazionale, presso terzi, e presso le Autorità pubbliche;</li> <li>• Attuare misure di valorizzazione e di promozione congiunta della razza livello internazionale;</li> <li>• Stabilire collaborazioni con le Istituzioni scientifiche e/o zootecniche ed in particolare con le Istituzioni scientifiche interessate all'ippicoltura;</li> <li>• Organizzare corsi ed incontri di formazione e aggiornamento per tecnici, allevatori e atleti del settore equestre.</li> </ul> <p><b>3.2 Mezzi economici</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Quote di adesione;</li> <li>• Quote versate dai soci annualmente;</li> <li>• Ricavi da manifestazioni e mostre;</li> <li>• Entrate per servizi riservati ai soci o per terzi;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mitgliedsbeiträge;</li> <li>• Allfällige Einnahmen von Veranstaltungen;</li> <li>• Einnahmen aus Dienstleistungen für Mitglieder oder Dritte;</li> <li>• Subventionen und Förderungen aus öffentlichen Mitteln;</li> <li>• Einnahmen aus Werbung und von Sponsoren, Spenden, Vermächtnisse sowie sonstige Zuwendungen;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• third-parties;</li> <li>• publicly funded subsidies and grants;</li> <li>• proceeds from advertising, sponsoring, donations, bequests and other contributions.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Finanziamenti da parte di Enti pubblici;</li> <li>• Entrate da pubblicità, da sponsor, da donazioni,-o provenienti da contribuzioni di altra natura.</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>§ 4 Mitgliedschaft</b></p> <p>Die Vereinigung setzt sich zusammen aus:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>ordentlichen Mitgliedern</li> <li>außerordentlichen Mitgliedern</li> <li>Ehrenmitgliedern</li> </ol> <p>a) Ordentliche Mitglieder können alle rechtlich anerkannten Zuchtorganisationen, die ein Zuchtbuch der Rasse Haflinger führen oder deren Dachorganisationen sein, die sich in ihrem Tätigkeitsbereich mit der Zucht der Rasse Haflinger beschäftigen und den Richtlinien der HWZSV folgen. Eine Ausnahme bilden der Südtiroler Haflinger Pferdezuchtverband (SHPZV) und der Haflinger Pferdezuchtverband Tirol (HPT), die aufgrund ihrer besonderen Stellung ordentliche Mitglieder der HWZSV sein können.</p> <p>b) Außerordentliche Mitglieder sind natürliche oder juristische Personen, welche die Tätigkeit der Vereinigung unterstützen und die Bestimmungen der HWZSV anerkennen.</p> <p>c) Ehrenmitglieder sind natürliche Personen, welche hierzu wegen besonderer Verdienste um die Haflingerzucht ernannt werden. Sie werden zur Generalversammlung eingeladen, haben aber keine Stimme.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 4 Membership</b></p> <p>The WHBSF allows:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>regular, i.e. full members</li> <li>associate members</li> <li>honorary members</li> </ol> <p>a) Full membership is open to all officially recognised breeders' organisations which are authorised to keep a stud book for the Haflinger breed and to their umbrella organisations, provided that their activities involve breeding Haflinger horses and that they comply with the requirements of the WHBSF. Due to their special position, the Provincial Federation of South Tyrol Haflinger Horse Breeders (SHPZV) and the Tyrol Haflinger Horse Breeders Association (HPT) are an exception and can be full members of the WHBSF.</p> <p>b) Associate members are natural or legal persons who support the activities of the WHBSF and who agree to adhere to the WHBSF regulations.</p> <p>c) Honorary members are natural persons who have been appointed as such for having rendered special services to the Haflinger breed. They are invited to the General Assembly but have no voting rights.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 4 I Soci</b></p> <p>I Soci possono essere:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>soci effettivi</li> <li>Soci aggregati</li> <li>Soci onorari</li> </ol> <p>a) Possono essere Membri effettivi esclusivamente le Organizzazioni autorizzate legalmente alla tenuta di un Libro Genealogico della Razza Haflinger o Organizzazioni di secondo grado che associno tali organizzazioni e che siano interessate all'allevamento della razza Haflinger; tali Organizzazioni devono possedere i requisiti previsti dal presente Statuto. In relazione alla loro posizione del tutto particolare nella storia della razza Haflinger la Federazione Allevatori Haflinger dell'Alto Adige- e la Haflinger Pferdezuchtverband Tirol rientrano tra i Membri effettivi.</p> <p>b) I Soci aggregati sono persone fisiche o giuridiche che svolgono un ruolo di supporto alle attività dell'AMHAS e che si impegnano a rispettarne lo Statuto ed i regolamenti.</p> <p>c) I Soci onorari sono persone fisiche che sono nominate in tale posizione per particolari meriti nell'ambito della Razza Haflinger. Sono invitate all'assemblea generale ma senza diritto di voto.</p>

<b>§ 5 Erwerb der Mitgliedschaft</b>	<b>§ 5 Acceptance as a member</b>	<b>§ 5 Ammissione a Socio</b>
<p>Der Antrag auf Aufnahme in die Vereinigung als ordentliches oder außerordentliches Mitglied muss schriftlich beim Sitz der Vereinigung erfolgen, wobei der Antragsteller auf ordentliche Mitgliedschaft in seinem Antrag nachweisen muss, dass die Voraussetzungen zur Aufnahme nach § 4bs. 2 gegeben sind. Die Aufnahme erfolgt durch die Generalversammlung. Die Ernennung von Ehrenmitgliedern erfolgt auf Antrag des Vorstandes ebenfalls durch die Generalversammlung.</p>	<p>All applications, be it for full or associate membership, must be submitted in writing to the WHBSF headquarters accompanied by sufficient proof that the applicant meets the requirements for membership as stipulated in § 4 para. 2. The decision regarding acceptance shall be voted upon by the General Assembly. Honorary members shall have to be proposed by the Board of Directors and subject to the vote of the General Assembly.</p>	<p>Le domande di adesione sia per i Soci effettivi che per i Soci aggregati devono essere inviate per iscritto alla sede dell'Associazione; i richiedenti di ammissione a soci ordinari dovranno allegare tutta la documentazione necessaria dalla quale risulti che sono in possesso dei requisiti previsti dal precedente §4 comma 2. La decisione sull'ammissione è competenza dell'Assemblea generale. La nomina dei Soci onorari è deliberata dall'Assemblea generale su proposta del Comitato Direttivo.</p>
<b>§ 6 Beendigung der Mitgliedschaft</b>	<b>§ 6 Termination of membership</b>	<b>§ 6 Cessazione da Socio</b>
<p>Die Mitgliedschaft erlischt durch:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) die Auflösung der Mitgliedsorganisation oder Verlust der Rechtspersönlichkeit;</li> <li>2) freiwilligem Austritt;</li> <li>3) Ausschluss bzw. Aberkennung der Ehrenmitgliedschaft. Ausgeschlossen werden können: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Mitglieder, die die Interessen der HWZSV schädigen oder Satzungen und Beschlüsse nicht achten oder</li> <li>b) wenn der Mitgliedsbeitrag oder andere Verbindlichkeiten länger als zwei Jahre nicht bezahlt werden.</li> </ol> </li> <li>4) Der Austritt kann nur zum Jahresende erfolgen. Er muss dem Vorstand mindestens 6 Monate vorher schriftlich mitgeteilt werden.</li> <li>5) Der Ausschluss oder die Aberkennung der Ehrenmitgliedschaft kann von der Generalversammlung mit einfacher Mehrheit beschlossen werden.</li> <li>6) Ausscheidende Mitglieder haben kein Recht auf das</li> </ol>	<p>Membership shall terminate in the event of:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) dissolution of the member organisation or loss of its legal standing;</li> <li>2) resignation;</li> <li>3) exclusion or revocation of honorary membership. Members can be excluded if they: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) damage the interests of the WHBSF and/or fail to respect its statutes and decisions or</li> <li>b) if they fail to pay their membership fees or any other fees for more than two years.</li> </ol> </li> <li>4) Members may only resign at the end of each calendar year. A written request for withdrawal must be presented to the Board of Directors no later than six months in advance.</li> <li>5) Exclusion or the revocation of honorary memberships shall be decided by a simple majority vote in the General Assembly.</li> <li>6) Members leaving the WHBSF shall have no claim whatsoever on its assets. They shall continue to pay all membership fees and other amounts owed up until the moment of leaving.</li> </ol>	<p>La cessazione da Socio può avvenire per:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Liquidazione/cessazione attività dell'Organizzazione associata o perdita della personalità legale;</li> <li>2) Dimissioni volontarie</li> <li>3) L'esclusione da Socio o la revoca della nomina a Socio Onorario può avvenire: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) per attività di ogni tipo che possano danneggiare gli interessi dell'Associazione o per mancanza di rispetto delle regole statutarie e/o delle delibere oppure</li> <li>b) per mancato pagamento delle quote e di ogni altro genere di pendenza per più di 2 anni.</li> </ol> </li> <li>4) La cessazione per dimissioni ha effetto alla scadenza dell'anno solare in cui sono state presentate e debbono essere presentate al Comitato direttivo per iscritto con preavviso di almeno 6 mesi sulla scadenza d'anno.</li> <li>5) L'esclusione o la revoca della nomina quale Socio onorario sono stabilite dall'Assemblea generale con maggioranza semplice.</li> <li>6) I Membri che cessano dalla posizione di Soci non possono avere alcuna pretesa sul patrimonio</li> </ol>

<p>Vermögen der HWZSV. Sie sind verpflichtet, die bis zum Zeitpunkt ihres Ausscheidens entfallenden Mitgliedsbeiträge und sonstige Verbindlichkeiten zu zahlen.</p>		<p>dell'Associazione e sono obbligati al pagamento delle quote e di ogni altra pendenza in essere al momento delle dimissioni.</p>
<p><b>§ 7 Rechte und Pflichten der Mitglieder</b></p> <p>1) Die ordentlichen Mitglieder werden durch ihren gesetzlichen Vertreter oder durch eine schriftlich bevollmächtigte Person vertreten.</p> <p>2) Mitglieder sind berechtigt, an allen Veranstaltungen der Vereinigung teilzunehmen und die Einrichtungen der Vereinigung in Anspruch zu nehmen.</p> <p>3) Das Stimmrecht in der Generalversammlung sowie das aktive und passive Wahlrecht stehen nur den ordentlichen Mitgliedern zu.</p> <p>4) Außerordentliche Mitglieder haben das Recht, aus ihrer Mitte eine Person in den Vorstand zu wählen.</p> <p>5) Die ordentlichen Mitglieder können vom Vorstand die Einberufung einer Generalversammlung fordern, wenn mindestens 10% der stimmberechtigten Mitglieder dies verlangen.</p> <p>6) Die ordentlichen Mitglieder sind vom Vorstand bei jeder Generalversammlung über die Tätigkeit und die Finanzgebarung zu informieren. Wenn mindestens ein Zehntel der ordentlichen Mitglieder dies unter Angabe von Gründen verlangt, hat der Vorstand den betreffenden Mitgliedern eine solche Information binnen vier Wochen ab schriftlich erfolgter Anfrage zu geben.</p> <p>7) Die Mitglieder sind vom Vorstand über den geprüften Rechnungsabschluss (Rechnungslegung) zu informieren. Geschieht dies in der Generalversammlung, so ist der Kontrollausschuss einzubinden.</p> <p>8) Alle Mitglieder sind verpflichtet, die Interessen der Vereinigung zu fördern, die Satzungen und</p>	<p><b>§ 7 Member rights and obligations</b></p> <p>1) Full members shall be represented by their legal representative or an agent with written authorisation/power of attorney.</p> <p>2) All members shall be entitled to participate in WHBSF events and to make use of all its facilities.</p> <p>3) Voting rights at the General Assembly as well as all active and passive elective rights shall be reserved to full members.</p> <p>4) Associate members shall have the right to elect one representative for the Board of Directors.</p> <p>5) Full members shall be entitled to require the Board of Directors to call a General Assembly provided that at least 10% of the members with voting rights wish to do so.</p> <p>6) At each General Assembly, the Board of Directors shall inform the members about the activities and financial business of the WHBSF. If no less than 10% of all full members present a written request for such information specifying their reasons, the Board of Directors shall provide the information within four weeks of receiving the request.</p> <p>7) The Board of Directors shall inform the members about the WHBSF's audited accounts (financial report). If this is done at the occasion of the General Assembly, the audit committee shall participate.</p> <p>8) All members shall promote the interests of the WHBSF, respect its statutes and its bodies'</p>	<p><b>§ 7 Diritti e doveri dei Soci</b></p> <p>1) I Soci effettivi sono rappresentati a tutti i livelli della vita associativa dal loro legale rappresentante o da persona delegata per iscritto dallo stesso.</p> <p>2) Tutti i Soci hanno diritto di accedere agli eventi organizzati dall'Associazione e ai servizi associativi.</p> <p>3) Il diritto di voto in Assemblea Generale e i diritti elettivi attivi e passivi sono riservati ai soli Soci effettivi.</p> <p>4) I Soci aggregati hanno diritto di nominare un Membro del Comitato Direttivo.</p> <p>5) Il Comitato Direttivo è tenuto a convocare l'Assemblea generale qualora ne faccia domanda almeno il 10% dei Soci effettivi.</p> <p>6) In occasione delle Assemblee generali i Soci dovranno essere informati dal Comitato Direttivo circa le attività dell'Associazione e la gestione finanziaria. Se almeno il 10% dei Soci effettivi ne fa domanda motivata per iscritto, il Comitato Direttivo è tenuto a fornire tali informazioni per tutti Soci entro quattro settimane dalla data di richiesta.</p> <p>7) I Soci devono essere informati dal Comitato Direttivo della valutazione sulla situazione finanziaria rilevata dal Collegio dei Sindaci con apposita relazione. Quando questa informativa avviene in sede di Assemblea Generale i componenti del Collegio dei Sindaci sono invitati ad essere presenti.</p> <p>8) Tutti i Soci sono tenuti a promuovere gli interessi dell'Associazione, a rispettare lo Statuto e le delibere degli Organi associativi (se assunte nel rispetto delle Norme di Legge della loro nazione), sono tenuti</p>

<p>Beschlüsse der Organe zu beachten (soweit sie einzelstaatlichen Bestimmungen nicht widersprechen), die festgesetzten Mitgliedsbeiträge pünktlich zu entrichten und alles zu unterlassen, was der HWZSV schaden könnte.</p>	<p>decisions (provided that they do not contradict national provisions), pay their membership fees on time and refrain from doing anything which may damage the WHBSF.</p>	<p>altresì a saldare puntualmente le quote associative stabilite e astenersi da qualsivoglia attività che possa portare danno o detrimento all'Associazione.</p>
<p align="center"><b>§ 8 Mitgliedsbeitrag</b></p> <p>Der Mitgliedsbeitrag wird von der Generalversammlung auf Grundlage der Stimmrechte festgesetzt. Der Mitgliedsbeitrag für ordentliche und außerordentliche Mitglieder kann unterschiedlich gestaltet werden. Er wird am 1. Januar eines jeden Jahres für das laufende Jahr fällig und muss bis zum Termin der ordentlichen Generalversammlung eingezahlt sein. Die ausscheidenden Mitglieder haben kein Anrecht auf das Vermögen der Vereinigung.</p>	<p align="center"><b>§ 8 Membership fees</b></p> <p>All membership fees shall be decided by vote of the General Assembly. Fees for full and associate membership may differ. They shall be due on 1 January of each year and must have been paid by the date of the General Assembly. Members leaving the WHBSF shall have no claim whatsoever on its assets.</p>	<p align="center"><b>§ 8 Quote associative</b></p> <p>Le quote sono stabilite dall'Assemblea Generale sulla base dei diritti di voto. Esse possono essere differenziate tra Soci effettivi e Soci aggregati. Le quote sono pagabili all'1 gennaio dell'anno di competenza e vanno saldate entro la data dell'Assemblea generale. I Soci che decadono dalla posizione per ogni motivo non hanno alcun diritto sul patrimonio dell'Associazione.</p>
<p align="center"><b>§ 9 Organe</b></p> <p>Die Organe der Vereinigung sind:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Die Generalversammlung</li> <li>2) Der Vorstand</li> <li>3) Der Präsident</li> <li>4) Der Sekretär</li> <li>5) Die Versammlung der außerordentlichen Mitglieder</li> <li>6) Der Kontrollausschuss</li> <li>7) Das Schiedsgericht</li> </ol>	<p align="center"><b>§ 9 Bodies</b></p> <p>The WHBSF bodies are:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) the General Assembly</li> <li>2) the Board of Directors</li> <li>3) the President</li> <li>4) the Secretary</li> <li>5) the assembly of associate members</li> <li>6) the audit committee</li> <li>7) 7) the arbitration board</li> </ol>	<p align="center"><b>§ 9 Organi associative</b></p> <p>Gli Organi associativi sono:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) L'Assemblea generale</li> <li>2) il Comitato Direttivo</li> <li>3) Il Presidente</li> <li>4) Il Segretario</li> <li>5) L'Assemblea dei Soci aggregati</li> <li>6) Il Collegio dei Sindaci</li> <li>7) Il Collegio di arbitrato</li> </ol>
<p align="center"><b>§ 10 Generalversammlung</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Die Generalversammlung findet mindestens einmal pro Jahr, und spätestens am 30. Juni eines jeden Jahres statt. Eine außerordentliche Generalversammlung muss auf Beschluss des Vorstandes oder der ordentlichen Generalversammlung, auf Verlangen von zumindest einem Zehntel der ordentlichen Mitglieder oder des</li> </ol>	<p align="center"><b>§ 10 General Assembly</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) The General Assembly shall be held at least once a year and no later than on 30 June of each year. Extraordinary General Assemblies shall be held following the resolution of the Board of Directors or of the General Assembly, at the request of at least 10% of all full members or the audit committee and no later</li> </ol>	<p align="center"><b>§ 10 Assemblea generale</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) L'Assemblea Generale deve tenersi almeno una volta l'anno entro il 30 giugno. Le assemblee straordinarie sono indette dal Comitato Direttivo o dell'Assemblea Generale su domanda di almeno il 10% dei Soci effettivi o su richiesta del Collegio dei Sindaci entro 6 settimane dalla delibera o dalla richiesta.</li> <li>2) Sia all'assemblea ordinaria che alle assemblee</li> </ol>

<p>Kontrollausschuss binnen sechs Wochen ab Datum des Beschlusses oder des Antrages stattfinden.</p>	<p>than six weeks after any such request or resolution.</p>	<p>straordinarie i Soci devono essere convocati per iscritto con un anticipo almeno di 4 settimane. Se la convocazione è inviata per posta elettronica, è necessario richiedere la conferma di lettura da parte del ricevente. La convocazione deve contenere l'Ordine del Giorno (ODG). L'Assemblea è convocata dal Comitato Direttivo. Richieste di inserimento di punti all'ODG devono essere inviate al Comitato Direttivo per iscritto almeno 14 giorni prima della data dell'Assemblea.</p>
<p>2) Sowohl zu den ordentlichen wie auch zu den außerordentlichen Generalversammlungen sind alle Mitglieder mindestens 4 Wochen vor dem Termin schriftlich einzuladen. Bei Einladung per E-Mail ist eine Lesebestätigung zu verlangen. Die Anberaumung der Generalversammlung hat unter Angabe der Tagesordnung zu erfolgen. Die Einberufung erfolgt durch den Vorstand. Anträge zur Tagesordnung der Generalversammlung sind mindestens 14 Tage vor dem Termin der Generalversammlung beim Vorstand schriftlich einzureichen.</p>	<p>2) All members shall be invited in writing no later than four weeks prior to the date of both regular and extraordinary General Assemblies. If the invitation is sent by e-mail, a confirmation must be obtained (read receipt). The notice of a General Assembly shall also include its agenda. All General Assemblies shall be called by the Board of Directors. All items to be added to the agenda shall be submitted to the Board of Directors in writing and no later than 14 days prior to the scheduled date of the General Assembly.</p>	<p>3) Le delibere sono valide, eccetto per i casi di richiesta di convocazione di Assemblea straordinaria, solo se relative all'ODG. Le richieste di inserimento di argomenti nell'ODG pervenute fuori dai termini possono essere inserite nell'ODG solo su voto dell'Assemblea con consenso minimo del 50% dei presenti aventi diritto di voto.</p>
<p>3) Gültige Beschlüsse – ausgenommen solche über einen Antrag auf Einberufung einer außerordentlichen Generalversammlung – können nur zur Tagesordnung gefasst werden. Über verspätet eingebrachte Anträge zur Tagesordnung kann nur entschieden werden, wenn alle ordentlichen Mitglieder anwesend sind, und bei Unterstützung von mindestens der Hälfte der stimmberechtigten Anwesenden.</p>	<p>3) All resolutions shall only be valid if the item in question is included in the agenda, with the sole exception of requests to call an extraordinary General Assembly. Requests submitted too late may only be voted on if all full members are present and with the support of at least half of those present and entitled to vote.</p>	<p>4) Nelle Assemblee Generali possono partecipare solo i Soci rappresentati dal loro Legale rappresentante o persona da Lui delegata. Solo i Soci effettivi hanno diritto di voto.</p>
<p>4) Bei der Generalversammlung sind Mitglieder teilnahmeberechtigt, die in der Generalversammlung jeweils durch den gesetzlichen Vertreter oder einen Bevollmächtigten vertreten werden. Ein Stimmrecht steht nur den ordentlichen Mitgliedern zu.</p>	<p>4) Participation in the General Assembly is limited to members who in the General Assembly are represented by their legal representative or by an agent with written authorisation/power of attorney. Only full members are entitled to vote.</p>	<p>5) L'assemblea è valida solo se è presente la metà dei soci aventi diritto di voto. Qualora il quorum non fosse raggiunto entro l'orario di convocazione, l'assemblea si aggiorna di un'ora con lo stesso ODG e sarà valida qualsiasi sia il numero dei Soci presenti. Nella convocazione dell'assemblea deve essere evidenziato questo aspetto.</p>
<p>5) Die Generalversammlung ist bei Anwesenheit der Hälfte der stimmberechtigten Personen beschlussfähig. Ist die Generalversammlung zur festgelegten Stunde nicht beschlussfähig, so findet die Generalversammlung eine Stunde später mit derselben Tagesordnung statt, sodass dann die Generalversammlung ohne Rücksicht auf die Anzahl der Erschienenen beschlussfähig ist. In der Einladung zur Generalversammlung muss auf diese Bestimmung</p>	<p>5) All General Assemblies shall be deemed a quorum if half the members with voting rights are present. If the General Assembly is not a quorum at the time it is scheduled to begin, it shall take place one hour later with the same agenda and then constitute a quorum regardless of the number of members present. The invitation to the General Assembly shall expressly point out this provision.</p>	<p>6) I voti in Assemblea sono ripartiti tra i Soci basandosi sulla consistenza dell'anno precedente in fatturati registrati come riproduttori nel Libro Genealogico, secondo la seguente tabella:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fino a 100 soggetti: 1 voto</li> <li>• Da 1001 a 1500 soggetti: 2 voti</li> </ul>



<p>ausdrücklich hingewiesen werden.</p> <p>6) In der Generalversammlung werden Entscheidungen nach dem Anteilstimmrecht getroffen. Die Stimmrechte in der Generalversammlung werden auf Basis der Bestandszahlen des Vorjahres an erwachsenen Zuchttieren (gekörte Hengste und eingetragene Zuchtstuten) festgelegt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• bis 1000 Zuchttiere: 1 Stimme</li> <li>• 1001 -1500 Zuchttiere: 2 Stimmen</li> <li>• 1501 - 2000 Zuchttiere: 3 Stimmen</li> <li>• 2001 und mehr Zuchttiere: 4 Stimmen</li> </ul> <p>Für die Stimmrechte gilt eine Obergrenze von 4 Stimmen für die Summe der Mitglieder je Staat. Die Stimmrechte beziehen sich auf den einzelstaatlichen Bestand an Zuchttieren und werden gegebenenfalls anteilmäßig an die ordentlichen Mitgliedsorganisationen des betreffenden Staates aufgeteilt; davon ausgenommen sind Italien und Österreich.</p> <p>7) Die Wahlen und die Beschlussfassungen in der Generalversammlung erfolgen in der Regel mit einfacher Stimmenmehrheit. Beschlüsse, mit denen die Satzung der Vereinigung geändert werden oder die Vereinigung aufgelöst werden soll, bedürfen jedoch einer qualifizierten Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen gültigen Stimmen. Bei der Auflösung müssen zusätzlich zumindest drei Viertel der Stimmrechte anwesend sein. Bei Stimmgleichheit gilt ein Antrag als abgelehnt.</p> <p>8) Wahlvorschläge für alle Organe sind vor der Generalversammlung bei der Geschäftsstelle schriftlich einzubringen und sind bindend.</p> <p>9) Den Vorsitz in der Generalversammlung führt der Präsident, bei dessen Verhinderung der erste</p>	<p>6) In the General Assembly, decisions shall be made on the basis of a proportionate voting system. The number of votes in the General Assembly shall be calculated based on the previous year's number of registered adult breeding animals (officially selected stallions and registered broodmares):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• up to 1000 registered breeding animals: 1 vote</li> <li>• 1001-1500 registered breeding animals: 2 votes</li> <li>• 1501-2000 registered breeding animals: 3 votes</li> <li>• 2001 and more registered breeding animals: 4 votes</li> </ul> <p>Voting rights shall be limited to four votes per country, regardless of its number of members. Voting rights are based on each country's total number of breeding animals and, where appropriate, may be split proportionately amongst the member organisations of each country with the sole exception of Italy and Austria.</p> <p>7) As a basic rule, all elections and resolutions at the General Assembly shall be governed by simple majority voting. All resolutions to amend the statutes or dissolve the WHBSF shall however require a qualified majority of two-thirds of all valid votes cast. Furthermore, to dissolve the WHBSF at least 75% of all members entitled to vote must be present. In the event of a tie, the resolution shall be regarded as failed.</p> <p>8) All nominations for elections regarding WHBSF</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Da 1501 a 2000 soggetti: 3 voti</li> <li>• 2001 soggetti e oltre: 4 voti</li> </ul> <p>Non sarà ammissibile che la somma dei voti dei Soci per singola nazione sia superiore a quattro. I voti sono calcolati sulla base del numero di fattrici e stalloni registrati per nazione. In caso di splafonamento, i 4 voti saranno ripartiti tra i Soci effettivi dello stesso Paese in base al numero delle Fattric e degli Stalloni registrati per ogni Socio; l'Italia e l'Austria possono avere un numero di voti superiore a quattro.</p> <p>7) Le elezioni e le delibere delibere in assemblea sono generalmente valide a maggioranza semplice dei voti. Le delibere relative alle modifiche dello Statuto o per la liquidazione dell'Associazione richiedono una maggioranza qualificata di almeno i 2/3 dei voti presenti e validi. Inoltre, in merito alla liquidazione dell'Associazione il quorum dell'assemblea deve essere almeno pari ai 2/3 dei voti totali. In caso di parità di voti la delibera non è adottata.</p> <p>8) Le proposte di voto di ogni Organo associativo vanno presentate alla Segreteria e sono vincolanti. L'assemblea è presieduta dal Presidente. In caso di impedimento del Presidente l'assemblea è presieduta dal primo Vicepresidente. In caso di impedimento di entrambi è presieduta dall'altro Vicepresidente. In caso di impedimento anche di entrambi i Vicepresidenti, l'assemblea è presieduta dal membro del Comitato Direttivo più anziano.</p> <p>9) Devono essere tenuti verbali sia di tutte le Assemblee Ordinarie e Straordinarie che delle riunioni del Comitato Direttivo. I verbali devono essere firmati dal verbalizzante e dal presidente e Presidente e trasmessi a tutti i soci entro il termine di un mese. Tutte le delibere vanno riportate integralmente ed in dettaglio nel verbale. In merito</p>
---	---	---

<p>Vizepräsidenten. Sind der Präsident und beide Vizepräsidenten verhindert, so führt das an Jahren älteste anwesende Vorstandsmitglied den Vorsitz.</p> <p>10) Über alle ordentlichen und außerordentlichen Generalversammlungen sowie über die Vorstandssitzungen ist ein Protokoll zu führen, das vom Protokollführer und vom Präsidenten zu unterschreiben und binnen einer Frist von einem Monat den Mitgliedern zu übermitteln ist. Alle Beschlüsse sind wörtlich in das Protokoll aufzunehmen. Bei Wahlen sind die Wahlvorschläge und Wahlergebnisse genau anzuführen.</p>	<p>bodies shall be submitted in writing to the Secretary prior to the General Assembly and considered binding.</p> <p>9) The General Assembly shall be chaired by the President; If the President is unable to do so, the first Vice President shall chair the meeting. If the President and both Vice Presidents are unable to chair the General Assembly, the senior-most member of the Board of Directors shall take over.</p> <p>10) Minutes shall be recorded for all regular and extraordinary General Assemblies and all sessions of the Board of Directors; The minutes shall be signed by the person taking them as well as by the President and presented to the members within a period of one month. All resolutions shall be recorded verbatim in the minutes. With respect to elections, both the nominations and the election results shall be listed accurately.</p>	<p>alle elezioni per rinnovo delle cariche associative va riportata la lista dei candidati ed i voti che hanno raccolto. Il verbale deve riportare anche con precisione l'andamento delle operazioni di voto.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 11 Aufgaben der Generalversammlung</b></p> <p>Der Generalversammlung sind insbesondere folgende Aufgaben vorbehalten:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Beschlussfassung über das Jahresprogramm und den Kostenvoranschlag;</li> <li>2) Entgegennahme und Genehmigung des Rechenschaftsberichts und des Rechnungsabschlusses unter Einbindung des Kontrollausschuss;</li> <li>3) Wahl und Enthebung des Präsidenten, der zwei Vizepräsidenten, der weiteren Mitglieder des Vorstands, sowie des Kontrollausschusses;</li> <li>4) Bestellung und Enthebung des Sekretärs;</li> <li>5) Entlastung des Vorstands;</li> <li>6) Genehmigung von Rechtsgeschäften zwischen</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 11 Duties of the General Assembly</b></p> <p>The following duties in particular are reserved to the General Assembly:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) passing resolutions concerning the annual programme and proposed budget;</li> <li>2) accepting and approving the statement of accounts and the audited accounts with input from the audit committee;</li> <li>3) electing and dismissing the President, the two Vice Presidents, the other members of the Board of Directors and the audit committee;</li> <li>4) appointing and dismissing the Secretary;</li> <li>5) approving the Board of Directors' actions;</li> <li>6) approving legal transactions between the</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 11 Competenze dell'Assemblea Generale</b></p> <p>All'Assemblea Generale sono riservate le seguenti competenze:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Delibere inerenti i programmi annuali di attività e il Bilancio preventivo.</li> <li>2) Approvazione del bilancio consuntivo e della relazione sull'attività accompagnata dalla relazione del Collegio dei Sindaci;</li> <li>3) Eleggere e dimissionare il Presidente, i Vicepresidenti e gli altri Membri del Comitato Direttivo nonché del Collegio dei Sindaci;</li> <li>4) Nominare e dimissionare il Segretario;</li> <li>5) Approvazione della attività del Comitato Direttivo;</li> <li>6) Approvazione delle transazioni legali tra i</li> </ol>

<p>Vereinigung und Mitgliedern des Kontrollausschuss;</p> <p>7) Genehmigung der Beschlüsse des Vorstands in sämtlichen Angelegenheiten von Beteiligungen des Verbands an juristischen Personen, rechtsfähigen Gesellschaften und Unternehmen;</p> <p>8) Festsetzung der Höhe der Beiträge, Gebühren etc. der Mitglieder auf Vorschlag durch den Vorstand;</p> <p>9) Verleihung und Aberkennung der Ehrenmitgliedschaft auf Antrag des Vorstands;</p> <p>10) Beschlussfassung über Satzungsänderungen und die freiwillige Auflösung der Vereinigung;</p> <p>11) Beschlussfassung und Entscheidung über Berufungen gegen Mitgliederstrafen;</p> <p>12) Beratung und Beschlussfassung über sonstige auf der Tagesordnung stehende Fragen.</p>	<p>WHBSF and the members of the audit committee;</p> <p>7) approving the Board of Directors' resolutions in all matters concerning the participation of the WHBSF in legal persons as well as companies and businesses vested with legal capacity;</p> <p>8) establishing membership fees, charges etc. proposed by the Board of Directors;</p> <p>9) awarding and revoking honorary membership at the initiative of the Board of Directors;</p> <p>10) passing resolutions concerning amendments to the statutes and the voluntary dissolution of the WHBSF;</p> <p>11) making decisions concerning appeals against penalties and fines for members;</p> <p>12) consulting and adopting resolutions regarding other items on the agenda.</p>	<p>Membri del Collegio dei Sindaci e l'Associazione;</p> <p>7) Approvazione delle delibere del Comitato Direttivo concernenti tutte le attività di partecipazione dell'Associazione a persone giuridiche, società e imprese con capacità legale;</p> <p>8) Stabilire l'ammontare delle quote associative, dei costi per servizi su proposta del Comitato Direttivo;</p> <p>9) Nomina e revoca dei Soci onorari su proposta del Comitato Direttivo;</p> <p>10) Delibere di modifica dello Statuto e di liquidazione volontaria dell'associazione;</p> <p>11) Delibera su eventuali provvedimenti verso soci e decisione su reclami avverso tali delibere;</p> <p>12) Discutere e deliberare in merito a altri argomenti inseriti nell'ODG.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 12 Wahlordnung</b></p> <p><b>Grundsätze:</b></p> <p>1) Die Wahlen zum Vorstand und zum Kontrollausschuss erfolgen entsprechend den Festlegungen der Statuten der Vereinigung und den gesetzlichen Bestimmungen.</p> <p>2) Vor der Wahl ist die Beschlussfähigkeit der Generalversammlung festzustellen.</p> <p>3) Wahlvorschläge werden alphabetisch gereiht.</p> <p><b>Wahlleitung:</b></p> <p>1) Der Vorstand schlägt der Generalversammlung einen Wahlleiter vor. Sollte dieser Vorschlag nicht die erforderliche einfache Mehrheit der anwesenden</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 12 Election rules</b></p> <p><b>Basic principles:</b></p> <p>1) All elections concerning the Board of Directors and the audit committee shall be subject to the provisions of the statutes and the relevant legal stipulations.</p> <p>2) Prior to all elections, it shall be established whether the General Assembly constitutes a quorum.</p> <p>3) All nominations shall be listed alphabetically.</p> <p><b>Election supervisor:</b></p> <p>1) The Board of Directors shall suggest an election supervisor to the General Assembly. If the nomination does not receive the required</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 12 Procedure elettive</b></p> <p><b>Regole generali:</b></p> <p>1) Il rinnovo del Comitato Direttivo e del Collegio dei Sindaci sono condotte in base al presente Statuto e alle Norme di Legge vigenti.</p> <p>2) Il quorum d'assemblea deve essere raggiunto e verificato prima dell'inizio delle operazioni di voto.</p> <p>3) Le liste dei candidati dovranno essere disponibili in ordine alfabetico.</p> <p><b>Elezioni:</b></p> <p>1) Il Comitato Direttivo propone un Presidente di seggio elettorale. La proposta deve essere avallata con voto dell'assemblea a maggioranza</p>

<p>Mitglieder erhalten, so kann jedes Mitglied einen Vorschlag einbringen bzw. sich um diese Aufgabe bewerben. Eine Bestätigung des Wahlleiters erfolgt durch Beschluss der Mehrheit der anwesenden Mitglieder.</p> <p>2) Die Generalversammlung wählt zwei Stimmenzähler.</p> <p>3) Wahlleiter und Stimmenzähler dürfen nicht für ein Amt im Vorstand oder Kontrollausschuss kandidieren.</p>	<p>simple majority of votes among the members present, each member shall be entitled nominate one candidate or themselves. The appointment of the election supervisor shall be by majority vote of the members present.</p> <p>2) The General Assembly shall appoint two persons to count the votes.</p> <p>3) The election supervisor to the General Assembly and the vote counters may not run for a position on the Board of Directors or the audit committee.</p>	<p>semplice dei voti presenti. Qualora la nomina venga respinta dall'assemblea, ogni membro presente all'assemblea ha titolo di presentare una proposta o proporsi per il ruolo di Presidente del seggio. In ogni caso il nominativo di Presidente del seggio è posto al voto dell'assemblea e si considera accettato solo se raccoglie la maggioranza semplice dei voti presenti.</p> <p>2) L'Assemblea elegge due scrutatori.</p> <p>3) Sia il Presidente del seggio che gli scrutatori non devono essere compresi nelle liste dei candidati né del Comitato Direttivo né del Collegio Sindacale.</p>
<p><b>Ablauf der Wahl:</b></p> <p>1) Eine schriftliche Wahl ist immer dann durchzuführen, wenn für eine Funktion mehrere Wahlvorschläge vorliegen.</p> <p>2) Statutengemäß werden die Vertreter für den Vorstand aus Österreich und Italien nominiert und stehen nicht zur Wahl. Ebenso steht das Vorstandsmitglied, welches als Vertreter der außerordentlichen Mitglieder nominiert wird, nicht in der Generalversammlung zur Wahl. Die weiteren Vorstände sind aus den Reihen der ordentlichen Mitglieder zu wählen.</p> <p>3) Pro Stimmrecht wird in der Generalversammlung eine Wahlkarte ausgegeben.</p> <p>4) Pro Wahlkarte kann maximal die Anzahl der im Gremium zu vergebenden Sitze gewählt werden.</p> <p>5) Die Personen mit den meisten Stimmen sind gewählt.</p> <p>6) Bei Stimmgleichheit wird eine Stichwahl zwischen den stimmgleichen Kandidaten durchgeführt.</p>	<p><b>Election procedures:</b></p> <p>1) Where there is more than one nomination for a function, all voting shall be in writing.</p> <p>2) As stipulated in the statutes, the representatives from Austria and Italy shall be nominated directly and cannot be elected. The Board of Directors member nominated as the representative of the associate members cannot be elected in the General Assembly either. All other members of the Board of Directors shall be elected from the ranks of the full members.</p> <p>3) One ballot shall be handed out per eligible vote.</p> <p>4) Per ballot, no more than the maximum seats available within a body may be voted for.</p> <p>5) The candidates with the most votes shall be considered elected.</p> <p>6) In the event of a tie, there will be a run-off ballot between the candidates with the same number of votes.</p>	<p><b>Operazioni di voto:</b></p> <p>1) Il voto avrà luogo con schede qualora vi siano più candidati per la medesima posizione.</p> <p>2) In accordo allo Statuto i Membri del Comitato Direttivo di Austria ed Italia sono nominati direttamente e non sono soggetti a votazione elettiva. L'assemblea dei Soci aggregati ha diritto di nominare un componente del Comitato Direttivo. Gli altri Membri del Comitato direttivo sono invece eletti tra i ranghi dei Soci effettivi.</p> <p>3) Per ogni diritto di voto in seno all'Assemblea Generale sarà assegnata una scheda.</p> <p>4) Non possono essere votati più Membri degli Organi associativi di quelli previsti come composizione dallo Statuto.</p> <p>5) Si considerano eletti i candidati che raggiungono il maggior numero di voti.</p> <p>6) In caso di voti a pareggio ci sarà una votazione a ballottaggio esclusivamente per i candidati a pari voti.</p>
<p><b>Wahlvorschläge:</b></p> <p>1) Wahlvorschläge können von allen ordentlichen Mitgliedern und vom Vorstand eingebracht werden.</p> <p>2) Zur Wahl werden nur Wahlvorschläge zugelassen, die</p>	<p><b>Nominations:</b></p> <p>1) Nominations may be submitted by all full members and by the Board of Directors.</p> <p>2) Only nominations submitted in writing prior to</p>	<p><b>Lista delle candidature:</b></p>

<p>vor Beginn der Generalversammlung schriftlich eingebracht werden.</p> <p><b>Protokoll und Abschluss der Wahl:</b> Über den Verlauf und das Ergebnis der Wahl ist durch den Wahlleiter ein Protokoll anzufertigen. Das Protokoll ist dem Vorstand zu übergeben. Es muss insbesondere enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ort und Zeit der Wahlversammlung</li> <li>• Anzahl der Teilnehmer (ordentliche Mitglieder)</li> <li>• Wahlleiter/Stimmzähler</li> <li>• Kandidatenvorschläge</li> <li>• Ergebnisse der Wahlgänge</li> <li>• Bestätigung, dass die gewählten Mitglieder der Wahl annehmen</li> <li>• Unterschrift des Wahlleiters</li> </ul>	<p>the General Assembly shall be put up for vote.</p> <p><b>Records and conclusion of elections:</b> The election supervisor shall produce a written record of the procedure and results of the election. The record shall be delivered to the Board of Directors. It must contain:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• the time and place of the election</li> <li>• the number of participants (full members)</li> <li>• the names of the election supervisor and the vote counters</li> <li>• the names of the nominated candidates</li> <li>• the election results</li> <li>• the confirmation that the elected members accept their mandate</li> <li>• the election supervisor's signature</li> </ul>	<p>1) Le candidature possono essere espresse dai Membri Effettivi o dal Comitato Direttivo uscente;</p> <p>2) Saranno ammesse solo le candidature espresse per iscritto prima dell'assemblea.</p> <p><b>Verbale e conclusione delle elezioni</b> Il Presidente di seggio redigerà un apposito verbale delle operazioni di voto e dei risultati elettorali. Il verbale sarà consegnato al Comitato Direttivo e deve contenere in particolare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La data ed il luogo delle elezioni</li> <li>• Il numero dei Membri effettivi votanti</li> <li>• Il nome del Presidente del seggio e degli scrutatori</li> <li>• La lista delle candidature</li> <li>• I risultati di voto</li> <li>• La conferma che gli eletti accettano la carica</li> <li>• La Firma dal Presidente del seggio</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>§ 13 Vorstand</b></p> <p>1) Der Vorstand besteht aus neun natürlichen Personen und zwar aus dem Präsidenten, zwei Vizepräsidenten und sechs weiteren Vorstandsmitgliedern.</p> <p>2) Österreich und Italien stellen als Länder, die das Ursprungszuchtbuch der Rasse Haflinger führen je zwei Vorstandsmitglieder. Die außerordentlichen Mitglieder können ein Vorstandsmitglied stellen. Die weiteren Vorstandsmitglieder werden aus dem Kreis der ordentlichen Mitglieder (ohne Italien und Österreich) gewählt, wobei pro Staat nur ein Vorstandsmitglied gewählt werden kann. Insgesamt dürfen nicht mehr als zwei Personen pro Staat in den Vorstand gewählt werden.</p> <p>3) Der Präsident und die beiden Vizepräsidenten müssen aus unterschiedlichen Staaten kommen.</p> <p>4) Die Vorstandsmitglieder werden von der Generalversammlung gewählt.</p> <p>5) Der Vorstand hat bei Ausscheiden eines gewählten</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 13 The Board of Directors</b></p> <p>1) The Board of Directors shall consist of nine natural persons: the President, two Vice Presidents and six other board members.</p> <p>2) As the countries which keep the original stud books for the Haflinger breed, Austria and Italy each have two seats reserved on the Board of Directors. The associate members are entitled to nominate one representative to the board. The remaining seats on the Board of Directors shall be elected from the ranks of the full members (minus Italy and Austria) with only one seat available per country. In total, no more than two persons per country may be elected to the Board of Directors.</p> <p>3) The President and the two Vice Presidents shall each come from a different country.</p> <p>4) All Board of Directors members shall be elected during the General Assembly.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 13 Il Comitato Direttivo</b></p> <p>1) Il Comitato direttivo è composto da nove persone fisiche: il Presidente, due Vice presidenti e sei Consiglieri.</p> <p>2) Come nazione che detengono il Libro Genealogico di Origine della razza, l'Italia e l'Austria hanno diritto alla nomina di rispettivamente due rappresentanti. I Membri aggregati hanno diritto a eleggere un Membro del Comitato direttivo. I posti rimanenti sono eletti tra i Membri effettivi esclusi Austria e Italia; ogni Membro effettivo ha diritto ad un solo rappresentante in Comitato Direttivo. Per ogni Nazione potranno quindi essere elette al massimo due membri del Comitato Direttivo.</p> <p>3) Il Presidente ed i due Vice presidenti devono essere tutti di nazionalità diversa.</p> <p>4) I membri del Comitato Direttivo sono eletti dall'Assemblea Generale.</p> <p>5) Se uno dei membri presenta le sue dimissioni, il</p>

<p>Mitglieds das Recht, an seine Stelle ein anderes wählbares Mitglied zu kooptieren, wozu die nachträgliche Genehmigung in der nächsten Generalversammlung einzuholen ist. Fällt der Vorstand ohne Selbstergänzung durch Kooptierung überhaupt oder auf unvorhersehbar lange Zeit aus, so ist jedes Mitglied des Kontrollausschuss verpflichtet, unverzüglich eine außerordentliche Generalversammlung zum Zweck der Neuwahl des Vorstands einzuberufen.</p> <p>6) Die Funktionsperiode des Vorstands beträgt vier Jahre. Eine Wiederwahl ist möglich. Jede Funktion im Vorstand ist persönlich auszuüben.</p> <p>7) Der Vorstand wird vom Präsidenten und bei dessen Verhinderung vom ersten Vizepräsidenten schriftlich einberufen. Sind auch diese auf unvorhersehbar lange Zeit verhindert, darf jedes andere Vorstandsmitglied den Vorstand einberufen.</p> <p>8) Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn alle seine Mitglieder eingeladen wurden und mindestens die Hälfte von ihnen anwesend ist.</p> <p>9) Der Vorstand fasst seine Beschlüsse mit einfacher Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.</p> <p>10) Den Vorsitz führt der Präsident, bei dessen Verhinderung der erste Vizepräsident und bei dessen Verhinderung der zweite Vizepräsident. Sind auch diese verhindert, obliegt der Vorsitz dem an Jahren ältesten anwesenden Vorstandsmitglied oder jenem Vorstandsmitglied, das die übrigen Vorstandsmitglieder mehrheitlich dazu bestimmen.</p> <p>11) Außer durch Todessfall und nach Ablauf der Funktionsperiode erlischt die Funktion eines Vorstandsmitglieds nur durch Enthebung oder Rücktritt.</p> <p>12) Die Generalversammlung kann jederzeit den gesamten Vorstand oder einzelne seiner Mitglieder</p>	<p>5) If an elected member leaves, the Board of Directors may co-opt another eligible member in their place, under the condition that subsequent approval is obtained at the next General Assembly. If the Board of Directors fails entirely or for an unforeseeable amount of time because it cannot replace one of its members by means of co-opting, every member of the audit committee shall without delay call an extraordinary General Assembly to re-elect the Board of Directors.</p> <p>6) The term of office to be served by the Board of Directors is four years. Re-elections are possible. Each member of the Board of Directors shall fulfil their position personally. Board of Directors' meetings are convened in writing by the President or, if the President is unable to do so, by the first Vice President. If the Vice Presidents are also unable to do so for an unforeseeable amount of time, any other board member may convene a Board of Directors' meeting.</p> <p>8) The Board of Directors is a quorum if all of its members were invited and at least half are present.</p> <p>9) The Board of Directors shall decide all resolutions by a simple majority vote. In the event of a tie, the vote of the chair shall decide.</p> <p>10) The Board of Directors shall be chaired by the President; If the President is unable to do so, then it shall be chaired by the first Vice President; If the first Vice President is unable to do so, then by the second Vice President. If both Vice Presidents are unable to chair the meeting, the most senior Board of Directors member shall take over or alternatively another member who the remaining Board of</p>	<p>Comitato Direttivo ha facoltà di cooptare un altro Membro con ratifica da parte dell'assemblea. Qualora si rendessero necessarie ulteriori cooptazioni per assicurare la validità del Comitato Direttivo anche solo transitoriamente, i membri del Collegio dei Sindaci sono tenuti a convocare un'assemblea straordinaria per l'elezione di un nuovo Comitato direttivo.</p> <p>6) La durata in carica del Comitato Direttivo è di quattro anni. I Membri del Comitato possono essere rieletti. Qualsiasi incarico nel Comitato deve essere espletato personalmente e non può essere delegato.</p> <p>7) Le riunioni del Comitato Direttivo sono convocate per iscritto a firma del Presidente o, in caso di Suo impedimento, dal primo vicepresidente. Nel caso di impedimento anche di quest'ultimo e dell'altro vice presidente, ogni altro membro del Comitato può convocare la riunione.</p> <p>8) Il quorum valido per le riunioni del Comitato è raggiunto quando tutti i componenti sono stati invitati e almeno la metà è presente.</p> <p>9) Le delibere del Comitato sono adottate a maggioranza semplice. In caso di voto in parità il voto del Presidente è determinante.</p> <p>10) Le riunioni del Comitato sono presiedute dal Presidente. In caso di Suo impedimento lo sostituisce il primo vicepresidente. In caso di impedimento di quest'ultimo presiede la riunione il secondo vicepresidente. Qualora l'impedimento riguardi sia il Presidente che entrambi i vicepresidenti, la riunione sarà presieduta dal Consigliere più anziano in età o dal Membro del Comitato che sarà indicato su votazione dal Comitato stesso.</p> <p>11) Fatto salvo il caso di morte o di scadenza naturale dalla carica, la carica di Membro del Comitato può</p>
--	---	---

<p>entheben. Die Enthebung tritt mit Bestellung des neuen Vorstands bzw. Vorstandsmitglieds in Kraft.</p> <p>13) Die Vorstandsmitglieder können jederzeit schriftlich ihren Rücktritt erklären. Die Rücktrittserklärung ist an den Vorstand, im Falle des Rücktritts des gesamten Vorstands an die Generalversammlung zu richten. Der Rücktritt wird erst mit Wahl bzw. Kooptierung eines Nachfolgers wirksam.</p>	<p>Directors members select by a majority vote.</p> <p>11) With the exception of death and the expiration of the term of office, all services to the Board of Directors shall terminate only if a board member resigns or is dismissed.</p> <p>12) Where there is a valid reason, the General Assembly may dismiss the entire Board of Directors or individual board members. All dismissals shall come into effect once a new Board of Directors or board member is appointed.</p> <p>13) All board members may resign in writing at any time. They shall address their letter of resignation to the Board of Directors or, if the entire Board of Directors resigns, to the General Assembly. All resignations shall only come into effect once a successor is elected or co-opted and officially accepted.</p>	<p>aver termine solo per dimissioni o per esclusione dalla carica stessa.</p> <p>12) L'assemblea generale può dimissionare dalla carica tutto il Comitato o anche suoi singoli componenti in qualsiasi momento. L'esclusione ha effetto dall'insediamento del nuovo Comitato o dalla nomina del nuovo membro del Comitato.</p> <p>13) I Membri del Comitato possono presentare le loro dimissioni in qualsiasi momento. La comunicazione deve essere indirizzata al Comitato direttivo, nel caso in cui le dimissioni siano presentate dall'intero Comitato, la comunicazione va indirizzata all'Assemblea Generale. Le dimissioni divengono effettive nel momento di nuove elezioni del Comitato direttivo o, nel caso di singolo Membro dimissionario, al momento della cooptazione.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 14 Aufgaben des Vorstands</b></p> <p>Dem Vorstand obliegt die Leitung der Vereinigung. Ihm kommen alle Aufgaben zu, die nicht durch die Statuten einem anderen Verbandsorgan zugewiesen sind. In seinem Wirkungsbereich fallen insbesondere folgende Angelegenheiten:</p> <p>1) Einrichtung eines den Anforderungen der Vereinigung entsprechenden Rechnungswesens mit laufender Aufzeichnung der Einnahmen und Ausgaben sowie Führung eines Vermögensverzeichnisses als Mindestanforderung;</p> <p>2) Erstellung des Jahresvoranschlags, des Rechenschaftsberichts und des Rechnungsabschlusses;</p> <p>3) Vorbereitung und Einberufung der ordentlichen und außerordentlichen Generalversammlungen und der außerordentlichen Mitglieder;</p> <p>4) Information der Mitglieder über die Tätigkeit der</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 14 Duties of the Board of Directors</b></p> <p>It is the Board of Directors' duty to manage the WHBSF. Its responsibilities include all duties which are not designated to other bodies within the WHBSF as set forth in the statutes. Its duties include the following in particular:</p> <p>1) the establishment of an accounting system appropriate for the demands of the WHBSF with, as a minimum, an on-going record of income and expenses and a list of assets;</p> <p>2) the creation of an annual budget proposal, statement of accounts and audited accounts;</p> <p>3) the preparation and convening of regular and extraordinary General Assemblies;</p> <p>4) providing information for members about the activities of the WHBSF, its financial business and the audited annual accounts;</p> <p>5) providing information to the General Assembly</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 14 Compiti del Comitato Direttivo</b></p> <p>Il Comitato Direttivo ha s il compito di assicurare la gestione dell'associazione. Al Comitato sono attribuiti tutti i compiti non assegnati espressamente ad altri Organi associativi dallo Statuto. In particolare, rientrano tra le attribuzioni del Comitato Direttivo:</p> <p>1) Stabilire un sistema amministrativo e di gestione adeguato e che preveda come minimo la registrazione delle entrate e delle uscite e l'inventario dei beni.</p> <p>2) La messa a punto del bilancio preventivo annuale, delle relazioni periodiche e del bilancio consuntivo;</p> <p>3) La convocazione e la predisposizione dei documenti delle Assemblee Generali ordinarie e straordinarie;</p> <p>4) L'informazione dei soci sulle attività associative, sulla gestione finanziaria e sul rendiconto economica con la valutazione sulla situazione</p>

<p>Vereinigung, die Finanzgebarung und den geprüften Rechnungsabschluss;</p> <p>5) Information der Generalversammlung über die Rechtsgeschäfte zwischen Vorstandsmitgliedern und der Vereinigung;</p> <p>6) Verwaltung des Vermögens der Vereinigung;</p> <p>7) Aufnahme und Kündigung von Angestellten der Vereinigung;</p> <p>8) Erstellung einer Geschäftsordnung für den Sekretär.</p>	<p>concerning legal transactions between the WHBSF and the Board of Directors members;</p> <p>6) the administration of the WHBSF's assets;</p> <p>7) hiring and dismissing WHBSF employees;</p> <p>8) establishing rules of procedure for the Secretary.</p>	<p>finanziaria rilevata dal Collegio dei Sindaci nell'apposita relazione;</p> <p>5) L'informazione dell'Assemblea Generale sulle transazioni legali tra i membri del Comitato Direttivo e l'Associazione;</p> <p>6) Gestione del patrimonio dell'Associazione;</p> <p>7) Assunzione e licenziamento dei dipendenti dell'Associazione;</p> <p>8) Definizione di un Regolamento Interno per il Segretario.</p>
<p><b>§ 15 Besondere Obliegenheiten und Aufgaben des Präsidenten</b></p> <p>1) Der Präsident vertritt als Vorsitzender des Vorstands die Vereinigung in allen Belangen. Alle rechtsverbindlichen Dokumente der Vereinigung müssen vom Präsidenten und vom Sekretär unterzeichnet werden. In Geldangelegenheiten sind Dokumente ab einem Betrag von € 10.000,00 erst mit der Unterschrift von Präsident und Sekretär.</p> <p>2) Rechtsgeschäftliche Bevollmächtigungen und die Vollmacht, den Verband nach außen zu vertreten bzw. für ihn zu zeichnen, können ausschließlich vom Präsidenten erteilt werden.</p> <p>3) Im Fall der Verhinderung tritt an die Stelle des Präsidenten der erste Vizepräsident. Bei dessen Verhinderung der zweite Vizepräsident.</p> <p>4) Besondere Aufgaben des Präsidenten sind:</p> <p>a) Einberufung des Vorstands;</p> <p>b) Vorsitz in der Generalversammlung und im Vorstand;</p> <p>c) Kontakt mit allen Mitgliedsorganisationen.</p> <p>5) Rechtsgeschäfte zwischen Vereinigung und Vorstandsmitgliedern bzw. einer von diesen vorherrschend beeinflussten juristischen Person oder rechtsfähigen Personengesellschaft bedürfen der</p>	<p><b>§ 15 Special obligations and duties of the President</b></p> <p>1) As the chair of the Board of Directors, the President shall represent the WHBSF in all its concerns. All legally binding documents shall have to be signed by both the President and the Secretary. In financial matters, all documents concerning amounts above €10,000 require the signatures of both the President and Secretary in order to be valid.</p> <p>2) Only the President may grant legal authorisations/powers of attorney to represent the WHBSF externally and to act as its signatory.</p> <p>3) If the President is unable to fulfil their functions, the first Vice President shall substitute for them. If the first Vice President is unable too, it shall fall upon the second Vice President to perform the task.</p> <p>4) The President's special duties include:</p> <p>a) convening the Board of Directors;</p> <p>b) chairing the General Assembly and the Board of Directors;</p> <p>c) serving as point of contact with all member organisations.</p> <p>5) All legal transactions between the WHBSF</p>	<p><b>§ 15 Norme particolari per i Membri del Comitato Direttivo</b></p> <p>1) Il Presidente del Comitato Direttivo rappresenta l'Associazione a tutti i livelli all'esterno ed in sede legale. Tutti i documenti legalmente vincolanti dell'Associazione devono essere firmati dal Presidente e dal Segretario. Tutti i documenti relativi ad operazioni finanziarie ed economiche con un importo maggiore di Euro 10.000, 00 saranno validi solo se firmati dal Presidente e dal Segretario.</p> <p>2) Esclusivamente il Presidente ha l'autorizzazione di rappresentare legalmente l'associazione all'esterno e gli impegni assunti verso l'esterno sono validi solo se firmati dal Presidente.</p> <p>3) In caso di impedimento del Presidente queste incombenze sono assunte dal primo vicepresidente. Nel caso di impedimento anche di quest'ultimo l'incarico è assunto dal secondo vicepresidente.</p> <p>4) Compiti particolari del Presidente:</p> <p>a) Convocare il Comitato direttivo;</p> <p>b) Presiedere le riunioni del Comitato direttivo e dell'Assemblea Generale;</p> <p>c) Essere punto di riferimento e contatto tra i Soci.</p>



Genehmigung der Generalversammlung.	and the members of the Board of Directors or any legal person or business vested with legal capacity predominantly influenced by the aforementioned shall have to be authorised by the General Assembly.	5) Ogni transazione di qualsivoglia natura tra e membri del Comitato direttivo e/o persone giuridiche che in qualsivoglia modo sono in qualche modo legate a componenti del Comitato direttivo oppure una società di persone con capacità legale devono essere approvate dall'Assemblea Generale.
<p style="text-align: center;"><b>§ 16 Der Sekretär</b></p> <p>Der Sekretär wird von der Generalversammlung bestellt und darf nicht aus dem gleichen Staat wie der Präsident der Vereinigung kommen. Dem Sekretär obliegt:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) die Erledigung der laufenden Angelegenheiten gemäß den Weisungen des Präsidenten bzw. des Vorstands;</li> <li>2) die Rechnungs- und Kassaführung;</li> <li>3) die Verwaltung allfälligen Vereinsvermögens nach den Weisungen des Präsidenten bzw. des Vorstands;</li> <li>4) die Leitung der Geschäftsstelle am Sitz des Verbands;</li> <li>5) die Oberaufsicht über allfällige Eigentumsbestände der Vereinigung;</li> <li>6) die Anfertigung der Niederschriften über die Sitzungen des Vorstandes und der Generalversammlungen;</li> <li>7) das Ausführen der Beschlüsse der Generalversammlung und des Vorstands;</li> <li>8) die Berichterstattung bei Generalversammlungen und Vorstandssitzungen;</li> <li>9) das Abstellen allfälliger Unregelmäßigkeiten durch direkte Anordnungen oder durch Berichterstattung an die hierfür berufenen Vereinsorgane;</li> <li>10) Der Sekretär ist in allen Angelegenheiten an die vom Vorstand erlassene Geschäftsordnung gebunden.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 16 The Secretary</b></p> <p>The secretary is appointed by the General Assembly and may not come from the same country as the WHBSF President. The Secretary's duties include:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) attending to ongoing tasks assigned to them by the President and/or Board of Directors;</li> <li>2) cash accounting and managing the WHBSF finances;</li> <li>3) managing the WHBSF assets as instructed by the President and/or Board of Directors;</li> <li>4) managing the WHBSF head offices;</li> <li>5) supervision of all property belonging to the WHBSF;</li> <li>6) taking minutes during Board of Directors' meetings and General Assemblies;</li> <li>7) implementing the resolutions of the General Assembly and the Board of Directors;</li> <li>8) offering reports during General Assemblies and Board of Directors' meetings;</li> <li>9) correcting irregularities either by means of a directive or by reporting them to the responsible WHBSF bodies;</li> <li>10) The Secretary is at all times bound by the rules of procedure as set forth by the Board of Directors.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 16 Il Segretario</b></p> <p>Il Segretario è nominato dall'Assemblea Generale e deve essere di nazionalità diversa da quella del Presidente. I compiti del Segretario comprendono:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Gestire gli affari correnti secondo le linee guida impartite dal Presidente e/o dal Comitato Direttivo;</li> <li>2) Gestire le attività finanziarie e la cassa;</li> <li>3) Gestire i beni dell'associazione sempre secondo le indicazioni fornite dal Presidente e/o dal Comitato Direttivo.</li> <li>4) Dirigere l'ufficio presso la sede dell'Associazione;</li> <li>5) Supervisionare eventuali beni di proprietà dell'associazione;</li> <li>6) Redazione dei protocolli sulle riunioni del Comitato direttivo e delle Assemblee Generali;</li> <li>7) Dare attuazione alle delibere dell'Assemblea e del Comitato direttivo;</li> <li>8) Presentare di relazioni durante le Assemblee Generali e le riunioni del Comitato direttivo;</li> <li>9) Intervenire in merito ad eventuali irregolarità sia direttamente, sia informandone gli Organi associativi competenti.</li> <li>10) In ogni attività il Segretario deve attenersi al Regolamento Interno definito dal Comitato direttivo.</li> </ol>
<b>§ 17 Versammlung der außerordentlichen Mitglieder</b>	<b>§ 17 Assembly of associate members</b>	<b>§ 17 Assemblea dei Soci aggregati</b>

<p>1) Die Versammlung der außerordentlichen Mitglieder findet mindestens einmal im Jahr und in jedem Fall vor der Generalversammlung statt. Sie dient der Information und der Erarbeitung von Vorschlägen sowie der Meinungsbildung der außerordentlichen Mitglieder.</p> <p>2) Der Präsident beruft die Versammlung der außerordentlichen Mitglieder ein und führt den Vorsitz.</p> <p>3) Bei der Versammlung der außerordentlichen Mitglieder wird die Wahl eines Vorstandsmitgliedes aus den Reihen der außerordentlichen Mitglieder durchgeführt. Es gilt das Kopfstimmrecht; zur Wahl bedarf es der einfachen Mehrheit.</p> <p>4) Wahlvorschläge müssen vor der Versammlung schriftlich dem Präsidenten übergeben werden und sind bindend.</p>	<p>1) The assembly of associate members shall take place at least once a year prior to the General Assembly. Its goal is to provide information, draft propositions and form opinions within the group of associate members.</p> <p>2) The President shall convene the assembly of associate members and chair the meeting.</p> <p>3) During the associate members' assembly, one member of the Board of Directors shall be elected from the ranks of the associate members. Each person shall have one vote; a simple majority shall be required to be elected.</p> <p>4) All nominations shall be submitted to the President in writing and considered binding.</p>	<p>1) L'assemblea dei Soci aggregati si tiene almeno una volta l'anno e in ogni caso prima dell'Assemblea Generale. Essa ha lo scopo di promuovere lo scambio di informazioni, di mettere a punto proposte e promuovere lo scambio di opinioni tra o Soci aggregati.</p> <p>2) L'Assemblea dei Soci aggregati è convocata e presieduta dal Presidente.</p> <p>3) L'Assemblea dei Soci aggregati elegge un Membro del Comitato direttivo tra i suoi membri. Ogni Socio aggregato ha diritto ad un voto e l'elezione avviene a maggioranza semplice.</p> <p>4) Le candidature proposte devono essere presentate al Presidente prima dell'assemblea e sono vincolanti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 18 Kontrollausschuss</b></p> <p>1) Der Kontrollausschuss besteht aus drei Personen, die von der Generalversammlung auf die Dauer von vier Jahren gewählt werden.</p> <p>2) Mitglieder des Kontrollausschuss dürfen keinem anderen Gremium der Vereinigung angehören als der Generalversammlung.</p> <p>3) Die Mitglieder des Kontrollausschuss wählen aus ihrer Mitte einen Vorsitzenden, der die Sitzungen einberuft und für eine Protokollierung der Beratungsergebnisse sorgt.</p> <p>4) Der Kontrollausschuss prüft die Angaben des Jahresabschlusses und des Haushaltvoranschlags. Er prüft die Rechtmäßigkeit der Verwaltungsunterlagen sowie die Abwicklung der Verwaltungsaufgaben und ist zur Einsichtnahme in sämtliche Unterlagen berechtigt, die er zur Ausübung seiner Aufgabe</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 18 Audit committee</b></p> <p>1) The audit committee shall consist of three persons who are elected to the office by the General Assembly for a period of four years.</p> <p>2) Members of the audit committee may not belong to any other WHBSF body other than the General Assembly.</p> <p>3) The members of the audit committee shall elect a chair person from within their ranks who shall be put in charge of convening meetings and ensure that records are kept of the audit committee's deliberations and conclusions.</p> <p>4) The audit committee shall examine the annual financial statement and the proposed budget. It shall also examine the legality of all administrative documents and how</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 18 Collegio dei Sindaci</b></p> <p>1) Il Collegio dei Sindaci è composto da tre Membri che sono eletti dall'Assemblea Generale per una durata in carica di quattro anni.</p> <p>2) I Membri del Collegio dei Sindaci non possono aver alcun altro incarico negli organi associativi esclusa l'Assemblea Generale.</p> <p>3) I Membri del Collegio dei Sindaci eleggono al loro interno un Presidente che ha l'incarico di convocare il Collegio e di garantire che i risultati delle riunioni siano verbalizzati.</p> <p>4) Il Collegio dei Sindaci effettua la valutazione del Bilancio consuntivo e del Bilancio di previsione. Esamina la correttezza legale degli atti amministrativi e la gestione delle attività amministrative e ha accesso a tutta la documentazione necessaria all'espletamento dei suoi compiti.</p>

braucht.	administrative tasks are carried out; Furthermore, it shall have access to all documentation it requires in order to perform its duties.	
<b>§ 19 Entschädigungen</b>	<b>§ 19 Compensation</b>	<b>§ 19 Compensi</b>
Die Geschäfte der Vereinigung sind von den Organen kostenlos und ehrenamtlich auszuüben. Die ausgewiesenen Unkosten und Spesen werden gemäß dem Beschluss des Vorstandes vergütet.	All WHBSF body members shall fulfil their positions on a voluntary basis and at no charge. All expenses declared shall be reimbursed at the discretion of the Board of Directors.	Le cariche all'interno dell'associazione sono gratuite e volontarie. Il rimborso delle spese documentate è effettuato conformemente alle delibere del Comitato direttivo.
<b>§ 20 Statutenänderungen</b>	<b>§ 20 Amendments to the statutes</b>	<b>§ 20 Modifiche statutarie</b>
Statutenänderungen werden vom Vorstand vorbereitet und müssen den Mitgliedern mindestens zwei Monate vor der geplanten Beschlussfassung schriftlich bekanntgegeben werden. Eine Änderung der Statuten bedarf einer Zweidrittel-Mehrheit in der Generalversammlung.	All amendments to the statutes shall be prepared by the Board of Directors and presented to the members in writing and at least two months prior to the resolution coming up for vote. Any amendment to the statutes shall require a two-thirds majority vote in the General Assembly.	Le modifiche allo Statuto sono proposte dal Comitato direttivo e devono essere trasmesse ai Soci per iscritto almeno due mesi prima dell'Assemblea in cui dovranno essere deliberate. Per le modifiche statutarie è necessaria la maggioranza di due terzi nell'Assemblea Generale.
<b>§ 21 Das Schiedsgericht</b>	<b>§ 21 Arbitration board</b>	<b>§ 21 Collegio arbitrale</b>
1) In allen aus dem Vereinsverhältnis entstehenden Streitigkeiten entscheidet unter Ausschluss des ordentlichen Rechtsweges ein vereinsinternes Schiedsgericht, das aus fünf ordentlichen Vereinsmitgliedern besteht. 2) Das Schiedsgericht wird gebildet, indem jeder Streitteil innerhalb von acht Tagen dem Vorstand zwei ordentliche Vereinsmitglieder als Schiedsrichter namhaft macht. Diese wählen mit Stimmenmehrheit einen Vorsitzenden aus den ordentlichen Vereinsmitgliedern. Können sich innerhalb von zwei Wochen, gerechnet vom Zeitpunkt der Bestellung der vier Mitglieder des Schiedsgerichtes diese über die Person des Schiedsgerichtsvorsitzenden nicht	1) Without recurring to the jurisdiction of a court, all disputes arising from WHBSF activities shall be settled by an internal arbitration board consisting of five full members. 2) To form the arbitration board, each party to the dispute shall within eight days nominate two full members as arbitrators and communicate their nominations to the Board of Directors. By majority vote, the arbitrators shall then elect a chair person from amongst the full members. If within two weeks of the four arbitrators' nomination they are unable to choose a chair to the arbitration board, the President shall take the chair.	1) Quallsivoglia controversia che dovesse nascere in merito alle attività associative, escluse quelle che prevedono il ricorso all'Autorità giudiziaria, saranno sottoposte a giudizio di un Collegio arbitrale composto da 5 persone scelte tra i Soci effettivi. 2) Ognuna delle parti nomina due soci ordinari quali Membri del Collegio arbitrale entro otto giorni. A maggioranza i quattro componenti eleggono un Presidente anch'esso scelto tra i Soci effettivi. Nel caso i quattro Membri del Collegio arbitrale non trovassero, entro 2 settimane, l'accordo per la nomina del Presidente, sarà il Presidente dell'Associazione ad assumere tale incarico. 3) Il Collegio arbitrale elaborerà le sue decisioni senza

<p>einigen, so übernimmt der Präsident der Vereinigung die Funktion des Vorsitzenden.</p> <p>3) Das Schiedsgericht entscheidet, ohne an bestimmte Normen gebunden zu sein und nach bestem Wissen und Gewissen. Es trifft seine Entscheidungen, die endgültig sind, mit einfacher Stimmenmehrheit, wobei der Vorsitzende mitzustimmen hat.</p> <p>4) Über jede Verhandlung ist ein Protokoll zu führen, das von allen Schiedsgerichtsmitgliedern zu unterzeichnen ist.</p> <p>5) Mitglieder, die sich in einer Streitigkeit aus dem Vereinsverhältnis nicht dem Schiedsgericht unterwerfen oder die Entscheidung des Schiedsgerichtes nicht anerkennen, können aus der Vereinigung ausgeschlossen werden.</p>	<p>3) The arbitration board shall reach its decision without being bound by specific norms and to the best of its knowledge and conscience. Its decisions shall be final and made by simple majority vote, with the chair person also casting a vote.</p> <p>4) Written minutes shall be kept of all negotiations and signed by all members of the arbitration board.</p> <p>5) Members who in a dispute related to WHBSF activities either refuse to submit themselves to the arbitration board or do not accept its decision may be expelled from the WHBSF.</p>	<p>essere legato a norme particolari in base al principio di scienza e coscienza. Le decisioni sono definitive e deliberate a maggioranza semplice ivi compreso il voto del Presidente.</p> <p>4) Saranno predisposti verbali scritti delle riunioni del Collegio arbitrale e firmati da tutti membri del Collegio stesso.</p> <p>5) I Soci che rifiutino di adire l'istituto del Collegio arbitrale o che rifiutino le decisioni assunte dal Collegio stesso, possono essere espulsi dall'associazione.</p>
<p align="center"><b>§ 22 Auflösung der Vereinigung</b></p> <p>Die Auflösung der Vereinigung muss von der Generalversammlung ausgesprochen werden, und zwar mit einer Zweidrittel-Mehrheit der abgegebenen Stimmen und unter der Bedingung, dass drei Viertel der Mitglieder anwesend sind.</p> <p>Die Generalversammlung, welche die Vereinigung auflöst, hat zu entscheiden, wie ein allfällig vorhandenes Vermögen verwendet werden soll.</p>	<p align="center"><b>§ 22 Dissolution of the WHBSF</b></p> <p>Only the General Assembly can decide the dissolution of the WHBSF; To resolve its dissolution, a two-thirds majority vote shall be required, and 75% of all members entitled to vote must be present. The General Assembly which decides to dissolve the WHBSF shall also resolve how to proceed with any assets available.</p>	<p align="center"><b>§ 22 Liquidazione dell'Associazione</b></p> <p>La liquidazione dell'associazione può essere decisa esclusivamente dall'Assemblea Generale che dovrà avere un quorum di almeno i tre quarti dei Soci e con delibera assunta con i due terzi di maggioranza.</p> <p>L'assemblea decide anche la destinazione dei beni dell'associazione.</p>
<p align="center"><b>§ 23 Geschlechtsspezifische Bezeichnungen</b></p> <p>Alle Personenbezeichnungen, die in diesem Statut sprachlich in der männlichen Form verwendet werden, gelten sinngemäß auch in der weiblichen Form.</p> <p align="center">-----</p> <p>Die vorliegenden Statuten wurden in der Generalversammlung der HWZSV am 1. Februar 2013 in Ebbs beschlossen</p>	<p align="center"><b>§ 23 Gender designations</b></p> <p>In this statute, all references to persons made in the masculine or plural form shall apply mutatis mutandis to the feminine form.</p> <p align="center">-----</p> <p>The present statutes were approved by the WHBSF General Assembly held on 1 February 2013 in Ebbs (Austria).</p>	<p align="center"><b>§ 23 Precisazioni sul genere delle definizioni</b></p> <p>Le definizioni delle cariche al maschile presenti nello Statuto devono intendersi anche di genere femminile qualora ne ricorra il caso.</p> <p align="center">-----</p> <p>Questo Statuto è stato approvato dall'Assemblea Generale dell' AMHAS tenutasi a Ebbs in Austria il 01 febbraio 2013.</p>

## Es unterzeichnen:

Italienischer Nationalverband

Südtiroler Haflinger Zuchtverband

Arge Haflinger Österreich

Haflinger Pferdezuchtverband Tirol

Haflinger Society of Great Britain

Slovenia breeder Association

Association Francaise du Haflinger

Haflingerpferdezuchtverband Ha-psss

Studbook Luxembourgeois pour chevaux Haflinger a.s.b.l.

Stud-Book Luxembourgeois du Cheval de Sang

Svenska Haflingerföreningen (SHF)

Deutsche Reiterliche Vereinigung e.V.(FN)

AMERICAN HAFLINGER REGISTRY

National Horse Breeding Association Bulgaria

Haflinger Aval Fobewing Danmark

Association of united horse breeders Czech Rebutlik

Konrad Grünberger

Walter Oberhofer

Karl Lankmaier

Lukas Scheiber

Emily Bambridge

Mag. Stane Bergant

Mathieu Ringler

Hansruedi Vonlanthen

Norb Schumacher

Edy Biot

Helmuth Wöllecke

Hans-Heinrich Stien

Jennifer Rousseau

Georgi Yordanov

Niel Peter Vejrup

Dr. Jaroslav Drazan